**Силабус курсу**

**Біблійний інтертекст в аспекті перекладу**

Ступінь вищої освіти – магістр

Освітньо-професійна програма: Переклад з англійської мови та другої іноземної українською

Рік навчання: 2 Семестр: 3

Дні занять: згідно розкладу

Консультації: згідно розкладу

Кількість кредитів: 3 Мова викладання: українська

Керівник курсу: д.філол.н., проф.Матузкова О.П., д.філол.н., проф. Кравченко Н.О.

Контактна інформація: nkravchenko1717@gmail.com, olenamatuzkova@yahoo.com.

**Опис дисципліни**

Дисципліна «Біблійний інтертекст в аспекті перекладу» становить собою стислий курс з теолінгвістики в аспекті перекладу, а саме – *зіставної* теолінгвістики, предметом якої є прояви 1) релігії, що закріплено та відзеркалено у синхронно вивчаємих англійській та українській мовах та 2) тотожності, схожості й відмінності в способах відображення, збереження й передачі релігійного змісту. Основною метою даної дисципліни є, поглиблення теоретичної бази та вироблення навичок перекладу та перекладацького аналізу релігійних текстів (зокрема – проповідей) у цілому й біблеїзмів зокрема,визначення способу передачі відповідного біблеїзму/біблійних інтертекстем мовою перекладу; обґрунтування доцільності перекладацького рішення у процесі перекладу.

**Структура курсу**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Години****(лек./практ.)** | **Тема** | **Результати навчання** | **Завдання**  |
| 4 лек. | Теолінгвістика як синтетична галузь мовознавства.Теолінгвістичний погляд на біблеїзм як на мовний прояв інтертекстуальності. | Критично осмислювати історичні надбання та новітні досягненнятеолінгвістики. | Питання  |
| 2 лек. | Біблійна інтертекстема як мовленнєва одиниця в англомовному проповідницькому дискурсі та його перекладі. | Критично осмислювати особливостібіблійних інтертекстемв англомовному проповідницькому дискурсі та його перекладі. | Питання  |
| 2 лек. | Прагматичні компоненти оригінальних англіканських й неопротестантських проповідей та особливості їхнього перекладу | Критично осмислювати, доступно й аргументовано пояснювати сутність обговорюваної проблематики . | Питання  |
| 10 практ. | Концепції перекладу біблеїзмів.Біблійна інтертекстема в аспекті перекладу. | Критично осмислювати, доступно й аргументовано пояснювати сутність обговорюваної проблематики.Вміти визначити спосіб перекладу біблеїзмів, довести доцільність / недоцільність перекладацького рішення, вміти запропонувати власне перекладацьке рішення.  | Питання |

**Літературні джерела**

**Основні**

1. Аверинцев С. С. Теология / С.С.Аверинцев. Киев: Дух і Лiтера, 2001. 460 с.
2. Барщевський Т. Вступ до біблійних наук: Конспект лекцій / Т.Барщевський. Л.: Свічадо, 2006. 304 с. [Электронныйресурс]. Режим доступу: https://docer.pl/doc/xxevncv
3. Ваврінчік Р. Я. Лінгвістичніособливостітеологічного дискурсу як складового компоненту релігійного дискурсу.*Academia. edu*. [Електронний ресурс]. Режим доступу: http://www.academia. edu/1290425/].
4. Гадомский А.К. Теолингвистика: история вопроса./А.К.Гадомский *Уч. записки Таврического национального университета им. В.И.Вернадского. Серия «Филология».*  2005. №1.  С. 16-25.
5. Дзера О.В. Біблійнаінтертекстуальність і переклад: англо-український контекст: монографія. Львів: Вид-во Львів. ун-туім. І. Франка, 2017. 490 с. [Электронныйресурс]. Режим доступу:https://books.google.com.ua/books?id=RN0zvwEACAAJ&dq=%D0%94%D0%B7%D0%B5%D1%80%D0%B0+%D0%9E.%D0%92.+%D0%91%D1%96%D0%B1%D0%BB%D1%96%D0%B9%D0%BD%D0%B0%D1%96%D0%BD%D1%82%D0%B5%D1%80%D1%82%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82%D1%83%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%96%D1%81%D1%82%D1%8C+%D1%96+%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4:+%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%BE-%D1%83%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9+%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%82%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82:+%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D0%B3%D1%80%D0%B0%D1%84%D1%96%D1%8F&hl=ru&sa=X&redir\_esc=y
6. Кравченко Н.О. Синергійністьангломовногорелігійного дискурсу (теолінгвістичнийпідхід): монографія / Н.О.Кравченко. Одеса: КП ОМД, 2017. 408с. [Электронный ресурс]. Режим доступу:http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis\_nbuv/cgiirbis\_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP\_meta&C21COM=S&2\_S21P03=FILA=&2\_S21STR=lvphj\_2017\_3\_66
7. vanNoppen J.-P. From Theolinguistics to Critical Theolinguistics: the Case for Communicative Probity [Электронныйресурс]. 2004. Режимдоступу: <http://www.jovanoppen.tk>.

**Додаткові**

1. Бобырева Е.В. Религиозный дискурс: ценности и жанры / БобыреваЕ.В.*Знание. Понимание. Умение*. М., 2008. № 1. С. 164-171. [Электронныйресурс]. Режим доступу:

[https://cyberleninka.ru/article/n/religioznyy-diskurs-tsennosti-i-zhanry](https://cyberleninka.ru/article/n/religioznyy-diskurs-tsennosti-i-zhanry2)

[2](https://cyberleninka.ru/article/n/religioznyy-diskurs-tsennosti-i-zhanry2).Загот М.А. Ищите и найдёте, илиАнгло-русскийСловарьбиблеизмов для всех и каждого. М., Издательство «Р.Валент». 2004. 280с. [Электронныйресурс]. Режим доступу:<https://books.google.com.ua/books?id=WF96AAAACAAJ&dq=%D0%97%D0%B0%D0%B3%D0%BE%D1%82+%D0%9C.%D0%90.+%D0%98%D1%89%D0%B8%D1%82%D0%B5+%D0%B8+%D0%BD%D0%B0%D0%B9%D0%B4%D1%91%D1%82%D0%B5,+%D0%B8%D0%BB%D0%B8+%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%BE-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9+%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C+%D0%B1%D0%B8%D0%B1%D0%BB%D0%B5%D0%B8%D0%B7%D0%BC%D0%BE%D0%B2+%D0%B4%D0%BB%D1%8F+%D0%B2%D1%81%D0%B5%D1%85+%D0%B8+%D0%BA%D0%B0%D0%B6%D0%B4%D0%BE%D0%B3%D0%BE&hl=ru&sa=X&redir_esc=y>

3. Кончаревич К. К теоретико-методологическому обоснованию сопоставительнойтеолингвистики (на материале русского и сербского языков). / К.Кончаревич .*VII международный симпозиум достижения и перспективы сопоставительного изучения русского и других языков*. 2012. С. 14–22.

4. НазаровВ.Н. Введение в теологию: учебное пособие / В. Н. Назаров. М.: Гардарики, 2004. 320 с. [Электронный ресурс]. Режим доступу:https://th.zlibcdn2.com/book/3248180/7eb618

 5. Палажченко П.Р. Мойнесистематическийсловарь. 2-е изд.,испр. М.:Издательство «Р.Валент», 2002. 304с. Режим доступу: <http://unsys.narod.ru/book/ht_start.htm>

6. Постовалова В.И. Теолингвистика в современном религиозном дискурсе [Электронный ресурс] / В.И.Постовалова. 2012. Режим доступа к ресурсу: https://cyberleninka.ru/article/n/teolingvistika-v-sovremennom-gumanitarnom-poznanii-istoki-osnovnye-idei-i-napravleniya.pdf.

7. Фрумкина Р. М. Есть ли у современной лингвистики своя эпистемология ?/ Р.М.Фрумкина.*Язык и наука конца 20 века*.  М.: Рос. гос. гуманит. ун-т. 1995. С. 74-117. [Электронныйресурс]. Режимдоступу:<http://194.44.152.155/elib/local/sk716429.pdf>

8. Шамрова С.И. К вопросу о теолингвистике: цель, задачи, объект, методы и основноенаправления / С.И.Шамарова.*Филологические науки*.  2012. [Электронныйресурс]. Режим доступу:https://research-journal.org/languages/k-voprosu-o-teolingvistike-cel-zadachi-obekt-metody-i-osnovnye-napravleniya/

9. Wagner A. Theolinguistik./A.Wagner.*InternationaleTendenzen der Syntaktik und Pragmatik*.  1999. С. 507-512. [Электронныйресурс]. Режимдоступу:https://www.twirpx.com/file/2521138/

 **Електронні інформаційні ресурси**

https://readera.org/slovari-bibleizmov-146121864

**Політика оцінювання**

**Політика щодо кінцевих строків (дедлайнів) та перескладання:** Роботи, які здаються з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (-10 балів). Перескладання можливе одне.

**Політика щодо академічної доброчесності:**Усі письмові роботи повинні бути виконані самостійно, коректне тестове запозичення має складати не більше 20%. Списування під час контрольних, тестових робіт та протягом іспиту заборонені.

**Політика щодо відвідування:** відвідування занять є обов’язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. За відвідування лекційних занять нараховується по 4 бали за кожне. За об’єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

**Оцінювання**

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

|  |  |
| --- | --- |
| **Види оцінювання** | **Кількість балів**  |
| Відвідування лекційних занять | 16 |
| Відповіді на практичних заняттях  | 20 |
| Самостійна письмова робота  | 24 |
| Залік (тест) | 40 |

Шкала оцінювання студентів:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ECTS** | **Бали** | **Зміст**  |
| A | 90-100 | Відмінно  |
| B | 85-89 | Добре  |
| C | 75-84 | Добре  |
| D | 70-74 | Задовільно  |
| E  | 60-70 | Задовільно  |
| FX | 35-59 | Незадовільно з можливістю повторного складання |
| F | 1-34 | Незадовільно з обов’язковим повторним курсом |